

en ligne en ligne

BIFAO 6 (1908), p. 61-69

Léon Barry

Deux documents concernant l'archéologie chrétienne.

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

### Conditions of Use

9782724710885

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

# **Dernières publications**

9782724710922 Athribis X Sandra Lippert 9782724710939 Bagawat Gérard Roquet, Victor Ghica 9782724710960 Le décret de Saïs Anne-Sophie von Bomhard 9782724710915 Tebtynis VII Nikos Litinas 9782724711257 Médecine et environnement dans l'Alexandrie Jean-Charles Ducène médiévale 9782724711295 Guide de l'Égypte prédynastique Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant 9782724711363 Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)

Musiciens, fêtes et piété populaire

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

Christophe Vendries

# DEUX DOCUMENTS CONCERNANT L'ARCHÉOLOGIE CHRÉTIENNE

PAR

# M. LÉON BARRY.

M. Chassinat a bien voulu me communiquer quelques manuscrits acquis par le regretté M. Bouriant pour la bibliothèque de l'Institut français d'archéologie orientale. En les déchiffrant, j'en ai trouvé qui m'ont paru offrir un certain intérêt pour l'étude de l'archéologie et de la liturgie chrétiennes, ce qui m'a conduit à les publier dans ce recueil.

I

# UNE ADJURATION CHRÉTIENNE.

Provenance inconnue. Ce papyrus, d'une longueur très disproportionnée avec sa hauteur, a o m. 31 cent. sur o m. 08 cent. Il a été plié d'abord quatre fois dans le sens de la longueur, puis quatre fois en largeur et formait ainsi un petit rouleau de o m. 05 cent. sur o m. 015 mill. Le tissu en est d'une qualité claire et très résistante; l'écriture a été disposée perpendiculairement aux fibres. La paléographie me paraît être de la fin du  $\mathbf{v}^c$  siècle. L'écriture est ferme, large et régulière, les liaisons assez rares, les jambages de l' $\mathbf{r}, \mathbf{v}, \rho, \varphi$  sont très allongés. Le texte, en raison de l'époque tardive et de la classe inférieure à laquelle sans doute appartenaient le scribe et le possesseur du papyrus, est d'une surprenante incorrection.

+ + + A FIOCOO EOCKABPIHAMHXAHA TO I W CAITHNHKAN WN MOYMECA
KYPIEOO EOCTATA EICON OHPA A EA OHLCKAITA WEKNAAYTHC
KYPIEKYPIEKYPIEOO EOCO EOOCTATA EICONMETAYTHCOY
... COYXPHCTOCEA EHCONMOIKAIA FOYOYMOYKYPIE

Ligne 1. La première croix est ansée. — On lit aussi bien META. Ligne 2. Le T de TEKNA est caché sous une tache d'encre.

Lignes 3-4. ΟΥ... CΟΥ, nom propre? ΑΓΟΥΟΥ (sic), pour ἀκούου. Remarquez la substitution réciproque du Γ en K dans KABPIHA.

άγιος ὁ Θεὸς (Γ)αβριὴλ  $\mathbf{M}(\iota)$ χαὴλ ποί(η)σαι τ(ὸ) $\{v\}$  (ἱ)καν(ὁ)ν μου  $\mathbf{M}$ έσα κύριε ὁ Θεὸς πάταξ $\{\iota\sigma\}$ ον Φηραδέλ $\varphi$ η(ν) καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς κύριε κύριε ὁ Θεὸς Θεὸ[s] Θ[εὸ]ς πάταξ $\{\iota\sigma\}$ ον μετ' αυτῆς ου . . . . ]σου (?) Χρ $(\iota)$ σ7ὸς ἔλέησόν μοι (sic) καὶ ἀκούου μου κύριε

« Ô Dieu saint, Gabriel, Michel, donnez-moi satisfaction à moi Mesa! « Seigneur, ô Dieu, frappez (foudroyez?) Philadelphe et ses enfants! « Seigneur, Seigneur, Seigneur, ô Dieu, Dieu, Dieu, frappez avec elle V...! « Christ, avez pitié de moi, écoutez-moi Seigneur!»

Gette invocation se compose de quatre propositions simples, sans liaison grammaticale entre elles, et construites chacune d'une manière presque identique. Elles débutent par un ou plusieurs vocatifs, que suivent l'impératif et le complément de l'impératif. Dans Osòs et Xp107òs le nominatif remplace le vocatif.

Je traduis l'expression wolnσαι τὸ ἰκανόν μου par «donnez-moi satisfaction», tout en reconnaissant que cette interprétation est douteuse; mais je n'en sais point de plus probable.

Le sens de  $\varpi \acute{\alpha} \tau \alpha \xi \{ \iota \sigma \} o \nu$  ne saurait être précisé absolument, mais sa signification générale me paraît évidente. La traduction la plus faible est « battre, frapper ». Il est rarement employé dans la langue classique sans un datif ou un accusatif de moyen.

Φηραδέλ $\varphi$ ηs est une prononciation vicieuse pour Φιλαδέλ $\varphi$ ηs.  $\eta = \iota$  est un fait commun à toute la grécité et  $\lambda = \rho$  est spécial à l'Égypte. On trouve mexix pour mexip (Crum, Copt. mon., n° 8522), σλαύλακον pour σλαύραχον (Κικκημορέ, C. I. G., n° 8661).

Oυ[...]σου est très vraisemblablement un nom propre, peut-être le mari de Philadelphe. Il est incorrectement employé au génitif ainsi d'ailleurs que ΦΗΡΑΔΕΛΦΗΞ.

Tous les érudits, qui sont quelque peu familiers avec les origines du christianisme, connaissent l'adjuration chrétienne découverte en juin 1890 dans la

nécropole d'Hadrumète en Afrique (1). Le document que nous apportons ici est, par l'étendue, beaucoup moins considérable. Il doit cependant en être rapproché, car il s'ajoute à la série encore assez rare des « tabellæ devotionis » provenant avec évidence d'un milieu chrétien (2). Il appartient sensiblement à la même époque et nous montre d'une manière aussi frappante l'obscurité de certaines consciences où pénétrait la foi nouvelle. Le motif de cette prière étrangement intéressée est encore plus choquant que celui qui inspira Domitiana, la chrétienne d'Hadrumète. Celle-ci, en effet, ne voulait qu'attirer l'insensible Urbanus, et ne lui souhaitait d'autre mal que d'être torturé d'amour et de s'unir à elle par le mariage. Notre papyrus dévoile la haine basse et féroce d'un misérable contre une famille qu'il voudrait détruire tout entière. En outre, Domitiana ne s'adresse pas directement à Dieu; par son invocation magique, elle veut contraindre un esprit gisant, sans doute l'esprit d'un cadavre, δαιμόνιον ωνεύμα τὸ ἔνθαδε κείμενον, d'agir en sa faveur. Ici, au contraire, c'est Dieu lui-même, le Christ et ses archanges, qui sont appelés à servir la haine de Mesa. Il n'en faut rien conclure, sinon que la religion la plus noble et la plus charitable est impuissante à dissiper toutes les laideurs du cœur humain.

II

# FRAGMENTS D'UN SERMON SUR LA CÈNE.

Je donne ce texte sans commentaire. Malgré de nombreuses recherches, je n'ai pu m'assurer s'il appartenait ou non à une œuvre déjà connue. D'autres seront sans doute plus heureux.

(1) Maspero, Nouvelle « tabella devotionis » découverte à Hadrumète, p. 101 et seq. et pl. VI dans de la Blanchère, Collection du Musée Alaoui, 1<sup>ro</sup> série; H. Leclerço, art. Adjuration, dans Dictionn. d'archéol. chrét. et de liturgie, t. I, col. 527 et seq. J'offre ici mes plus vifs remerciements au R. P. H. Leclerço, qui m'a adressé,

au sujet du monument publié ici, de très précieuses remarques.

(2) Un texte publié dans Archäologische Zeit., 1881, p. 309, 310, demande à Jao, à Hel, à Michael, à Nephto que Gaius Stalcius Liberarius soit odieux à son entourage. Note de H. Leclerco, ibid., art. Amulettes, t. I. col. 1800.

Parchemin. Trois feuillets écrits au recto et au verso, de o m. 25 cent. de hauteur et de o m. 17 cent. de largeur. Belle onciale couchée. Les marges (droite et gauche) et les lignes ont été soigneusement tracées à la pointe sèche.

## Fragment A.

[Folio I, recto.]

прос нмас палаітой фунта . їшмей ам фш епі тни ёуклее статни сіби . клі ї тий акрополій ёкеі пни акрополій ёкеі ини . пфс о кратфи та акра тйс гйс . ёпі то мустікой деїпиой н

Πῷς ὁ καθήμενος ἔπι των χερογείμ · τῷ Αεῖπνω ἄνεκαῖνετο ·

[Folio I, verso.]

όπως τῶ τέλει τῶν πλη λγτογ τεθεςπιςμέ

25

# ----- (65 )·c---

 10
 ОБІДО В ДЕДОГНО

 10
 ОБІДО В ДЕДО В ДЕДО

Ссыонтын гар аүтф (5) фисін завшй біс ар тон ёкласен кан доус тоїс мавитаїс аўтоў з

15

λάβετε φάιετε τούτο
ε ετιν το ςώμα μού κ<sup>(6)</sup>
λάβων ποτήριον και
ε γχαριστήσας. ξάωκε
αγτοίς λέγων
Πίετε εξ αγτού πάντες'

VIETE 6½ ΑΥΤΟΎ ΠΑΝΤΕC΄ 25 ΤΟΎΤΟ ΓΑΡ ΘΌΤΙΝ ΤΟ ΑΙ ΜΑ ΜΟΥ ΤΗΌ ΚΑΙΝΗΌ

## Fragment B.

Ce fragment, consécutif au précédent, en est disjoint par une lacune d'un ou deux feuillets. La paraphrase  $(i\xi \eta \eta \sigma is)$  du discours de Jésus, à l'occasion de la Cène, continue.

```
(1) αν(θρωπ)ων.
(5) αγτω(ν). Cf. Matth., xxvi, 17-29;
Marc, xiv, 12-25; Luc, xxii, 7-13; Co-
rinth., α, xi, 23-25.
(4) τη(ν).

Bulletin, t. VI.
```

[Folio I, recto.]

**АПЕТОВІАН** ВІСЕЛОАТЕ ΥΜΕΊΟ ΔΙΑ ΤΗΟ ΕΥΠΕΙΘΕΪΑΟ **λ**πολιπέτε τῆν εκεῖ NOY ACEBEIAN . KALANTI КТ<del>ПС</del>АСӨЕ ТНИ ПРОС М TON KTĪCTHN ĒYCĒBEI $\overline{\lambda}^{(1)}$ ZHTHCATE OPONHCIN ÎNA BIŪCHTE, KAI KA торофсате ен гифсеі моу сунесін. 10  ${f e}$ ī tic, adponēctatoc. **ΕΚΚλΙΝΆΤ**Φ ΠΡΟς ΜΕ. KAI TNÕCETAI THE AAH θείλο το φώο.  $\mathbf{e}$ г $\hat{\mathbf{e}}$  ө $\hat{\mathbf{e}}$  пр $\hat{\mathbf{e}}$ тос . каі  $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{e}}$ METĀ TAYTA  $\cdot$  KAI  $\Pi \lambda \bar{H}^{(2)}$ εμογ όγκ εγεννήθη ός. 6K  $\overrightarrow{\Theta Y}$  KAI  $\overrightarrow{\Pi PC}$  · (3) **Є**гф єм тф прі (4). каї о пйр EN EMOI ' ET W KAI O THP. 20 ĒN ĒCMEN ' KAĪ Ō ĒŒPA KỐC ỆMỆ - ỆΦPAKEN TON п̄ра <sup>(5)</sup> моү  $\mathbf{e}$ гф  $\mathbf{e}$ імі н  $\mathbf{z}$   $\mathbf{e}$ ін каі  $\mathbf{e}$ і а NĂCTACIC ' ĒTŌ EIMI 25 O APTOC THE ZOHE . O EK

[Folio I, verso.]

του ουνόυ  $^{(6)}$  κατάβας . Και ζωήν παρέχων

 $\overset{(1)}{\leftarrow} \Theta Y C G B G I \lambda (N). \overset{(2)}{\leftarrow} \Pi \lambda H (N). \overset{(3)}{\leftarrow} G K \Theta (G O) Y K \lambda I \Pi (\lambda T) P (O) C. \overset{(4)}{\leftarrow} \Pi (\lambda T) P I \Pi (\lambda T) H P. \\ \overset{(5)}{\leftarrow} \Pi (\lambda T G) P \lambda. \overset{(6)}{\leftarrow} \Theta Y (P \lambda) N O Y.$ 

## ----- (67)-e---

TOIC ANOIC (1) · EICA 62A CHÉ ME KAHAHEP ZÝMH $^{(2)}$ εν τῷ γμετέρω φλ 5 PĀMATI - ÕNOC TĤC NA ремоу метасхотте а κλτλλήτογ ζωής.  $\mathbf{e}_{\hat{\mathbf{u}}}$  eimī āmneaoc  $\hat{\mathbf{u}}$  a хнөійн : пістє тни ё 10 **ΜΗΝ ΕΥΦΡΟΟΎΝΗΝ . ΟΙ** иои он екераса үмін ΤΟ ΓΑΡ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΜΟΥ . ΜΕ . ΘΎ CKON Θ΄ CGI ΚΡΑΤΙΟΤΟ . ΜΕΘΎCΚΟΝ ΑΝΤΙΦΑΡ 15 MAKON XAPĀN - TH EN "ÃДАМ ВЛАСТНСАСН АЎПН · ΙΔΟΥ ΑΤΟΙΜΑΚΑ ΥΜΙΝ ΤΡΑ HEZAN - 63 ENANTĪAC ΤѼΝ ΘλΙΒΟΝΤΌΝ ΥΜΑС. 90 апе́панті е́де́м катф ΚΗΖΑ ΤΟΝ Α.Α.Α.Μ . 6ΣΥ BPIKOTATON AOIAIMO χωρον . οπως τη λυτο TIA THE MHKETI CYT 25 кехфрименис тру

## [Folio 2, recto.]

φῆς. ΫποςμΫχογελη
Απαγετῶς Δέξοιτο τη
Απίαν. εξ εναντίας
αγεις τῶν θαιψάντω
γμας Δεδωρημαι Ϋ
μίν τράπεζαν. Ζωο
ποιον τε και χαροποι

(1) λN(ΘΡΦΠ)OIC. — (2) ΖΥΜΗ(N).

оюн. каг антілүпнсін **ΣΦΑΤΟΝ ΣΝΤΑΜΕΙΒΟΥ** сли тоїс пефеонню 10 CIN YMÎN . φάρετε άρτον . Ανακαί ΝΟΠΟΙΟΎΝΤΑ ΥΜΏΝ ΤΗ фұсти . пієтє оіно. **ΑθΑΝΑCΙΆ** ΓΑΝΎ CMA ' Darete apton . The ap ХАТАС ПІКРТАС КАӨАРТН PION . KAI HĪĒTĒ ÕÎNON **CTŸΦΟΝΤΑ ΤĤC ΠΑΗ** ΓĤC ΤΗΝ ΘΑΫ́ΝΗΝ:  $\mathbf{T}$ ογτο τῆς φ $ar{\gamma}$ ς $\mathbf{c}$ ως τ $ar{\mathbf{o}}$ ϊλτρείου τούντο τω τρως Ιντών το κολλ стныои, сесоия у А ΜΆς ΚΑΘΥΜΆς . ΚΑΙ ΤΗς 25 εμής φγεως, δγκ μλ

[Folio 2, verso.]

 λοιῶθΗΝ . ΪΝΑ ΫΜΘῖC

 ΓΕΝΟΙΟΘΕ ΘΕΊΑΟ ΚΟΙΝΦ

 ΝΟΙ ΦΫΘΕΦΟ ΔΙ ΕΜΟΎ '

 λλοιῶθΗΤΕ ΤΟΙΓΑΡΟΎ

 ΤΗΝ ΚΑΛΗΝ ΑΛΛΟΙΦΟΙ ΄

 ΦΟ ΦραΐΟΝ ΤραπθΝαι :

 ΑΠΟ ΚΟ̈ΘΜΟΥ Ε̈ΙΟ ΕΝ . Κ ~ (1)

 ΑΠΟ Κορκος ε̄ις πνα · (2)

 Γε̃ιονα αμπελος αληθι

 ΝΗ εν τῶ Γενει γμω

 ΝΗ εν τῶ Γενει γμω

 Ποφορης εν καρπγς (3)

(1) κ(λ1). — (2) ΠΝ(εγΜ)λ. — (3) ΚΑΡΠ(Ο)γC.

--- ( 69 )·c+--

арфматідонтас і өн AĀCATE TĤC ĒMĤC ĀM вросіас тни піотн 15 TA , HAI ΠΙΑΝΘΗ̈СЄСΘЄ  $\cdot$  (I) **€**гФ кс. (2) о дідоус трофн пасн саркі таутн ΑΘ ΘΥ ΠΑΚΤ ΕΑΡΚΙ ΑλλΑ **ДІАКЄКРІМЕ́НФС ТОЇС** 20 фоволиемогс ме. Кана прокатнегные  $\Delta \lambda \Delta^{(3)} \lambda \bar{\epsilon} \Gamma \Omega N \cdot \bar{\epsilon} \lambda \bar{\epsilon} \bar{h} M \Omega^{-}$ KAI OIKTEIPMON O KC трофни бемскей тогс 25 φοβογμενοις ΣΥΤΟΝ .

L. BARRY.

Juin 1907.

(1) пілненсесеє, le n est en surcharge. — (2)  $\kappa(\gamma \gamma i o) c.$  — (3)  $\Delta \lambda(\gamma i) \Delta.$